Porównanie tłumaczeń Wyjścia 26:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zrobisz zasłonę z fioletu i purpury, i ze szkarłatnego karmazynu, i ze skręconego bisioru; jej cheruby będą dziełem znawcy. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W przybytku zrobisz zasłonę z fioletowej i szkarłatnej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru. Cheruby na niej będą dziełem artysty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Uczynisz też zasłonę z błękitnej *tkaniny*, purpury, karmazynu i skręconego bisioru; na niej wyhaftujesz cherubiny. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Uczynisz też zasłonę z hijacyntu, i z szarłatu, i z karmazynu dwa kroć farbowanego, i z białego jedwabiu kręconego; robotą haftarską uczynisz ją z Cherubiny. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Uczynisz i zasłonę z hiacyntu i szarłatu, i z karmazynu dwakroć farbowanego, i z bisioru kręconego, robotą haftarską i piękną odmianą utkaną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zrobisz też zasłonę z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru, z cherubami, dziełem biegłego tkacza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zrobisz też zasłonę z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i ze skręconego bisioru; zrobisz ją z wyhaftowanymi na niej artystycznie cherubami |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i kręconego jedwabiu, z artystycznie na nich wyhaftowanymi cherubami zrobisz zasłonę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sporządzisz zasłonę z fioletowej i czerwonej purpury, z karmazynu i bisioru, a na niej wyhaftujesz cheruby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zrób też zasłonę z jasnej i ciemnej purpury, karmazynu i cienkiego lnu skręconego, [jako] dzieło hafciarza z [wyobrażeniem] cherubów. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Zrobisz zasłonę oddzielającą parochet. z niebieskiej, z purpurowej i ze szkarłatnej [wełny] i ze skręcanego lnu, zrobisz ją tkając wzór w cheruby.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробиш завісу з синьої тканини і порфіри і тканого кармазину і пряденого виссону. Ділом тканим зробиш в ньому херувимів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zrobisz też zasłonę z błękitu, purpury, karmazynu i kręconego bisioru; a wykonasz ją wymyślną metodą, w cheruby. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I wykonasz zasłonę z niebieskiego włókna i wełny barwionej czerwonawą purpurą, i przędzy barwionej szkarłatem z czerwców, i delikatnego skręcanego lnu. Wykona ją z cherubami, robotą hafciarską. |